



# 52

ANSICHTEN  
VOM ÖFFENTLICHEN LEBEN

IN DER  
**OBER  
STEIER  
MARK**

# 2013



## 52 ANSICHTEN VOM ÖFFENTLICHEN LEBEN IN DER OBERSTEIERMARK

### Kunst- und Fotoprojekt von Beatrix Zobl und Wolfgang Schneider

Der Wochenkalender 2013 umkreist das öffentliche Leben in der Obersteiermark, will Öffentlichkeiten sichtbar und damit auch verhandelbar machen. Der Kalender beinhaltet 52 Fotografien des Öffentlichen, betrachtet dessen Entstehen und Fließen, untersucht Übergänge von Privatheit und Öffentlichkeit – und ist vor allem ein alltäglich verwendbares Produkt. Alle Aufnahmen entstanden zwischen 2010 und 2012. Beatrix Zobl und Wolfgang Schneider verstanden die zweijährige Reise-, Kommunikations- und Aufnahmezeit als integrativen Bestandteil dieses prozessualen Projekts, das erst mit möglichst vielen benutzten und vollgekritzelten Kalendern am 31. Dezember 2013 zu Ende geht.

Beatrix Zobl und Wolfgang Schneider (beide 1970 geboren) sind freischaffende Künstlerin/Künstler und leben in Wien. Arbeitsmethoden und –medien: kommunikations- und prozessorientierte Projekte im öffentlichen / sozialen Raum, Installation, Foto, Video, Performance und Text. In den letzten Jahren wurde Fotografie für Zobl und Schneider zum bevorzugten Medium.

## 52 VIEWS OF PUBLIC LIFE IN UPPER STYRIA

### Art and Photography Project by Beatrix Zobl and Wolfgang Schneider

*The 2013 weekly calendar focuses on public life in Upper Styria by exposing public aspects and making them accessible. The calendar contains 52 photographs of the everyday that observe its inception and flow, as well as the transition from public to private while remaining a product for daily use. All the photos were shot between 2010 and 2012. For Beatrix Zobl and Wolfgang Schneider, the two-year travelling, communication and accumulation phase was an integral part of this procedural project, which will only come to an end on December 31 2013, when as many calendars as possible have been used and scribbled on.*

*Beatrix Zobl and Wolfgang Schneider (both born in 1970) are freelance artists who live in Vienna. Work methods and media: communication and process-oriented projects in public/social spaces, installations, photos, video, performance and text. Photography has become the media of choice for Zobl and Schneider over the last few years.*

Impressum:  
Herausgeber: partner/innen.  
Verein für öffentliche Kunst, Wien  
Alle Bilder und Texte: © Zobl Schneider  
Auflage des Kalenders: 1000 Stück  
Alle Bilder sind in einer limitierten  
Auflage als Prints erhältlich.

Information und Bestellung:  
[www.zoblschneider.net](http://www.zoblschneider.net)  
[www.umago.net](http://www.umago.net)  
[contact@zoblschneider.net](mailto:contact@zoblschneider.net)  
T: +43 699 1924 79 42

Grafik: Caterina Krüger  
Übersetzung: Pedro Lopez  
Druck: Bachernegg, Kapfenberg

Wir danken allen Gesprächspartnerinnen und –partnern für die Hinweise und Hilfestellungen, allen Abgebildeten für ihre Geduld, ihren Mut und ihr Vertrauen. Danke an das Institut für Kunst im öffentlichen Raum Steiermark und an alle Freunde und Bekannten, die unser Projekt unterstützt haben. Besonderen Dank an Ernst Huber, Arzt und Musiker in St. Gallen, sowie Helga und Johann Zobl, Salzburg.

Copyright Information:  
Publisher: partner/innen.  
Verein für öffentliche Kunst, Wien  
All photos and texts: © Zobl Schneider  
Calendar Print Run: 1000  
All photos are available as limited  
edition prints.

Information and orders:  
[www.zoblschneider.net](http://www.zoblschneider.net)  
[www.umago.net](http://www.umago.net)  
[contact@zoblschneider.net](mailto:contact@zoblschneider.net)  
T: +43 699 1924 79 42

Graphics: Caterina Krüger  
Translation: Pedro Lopez  
Print: Bachernegg, Kapfenberg

We thank all discussion partners for their help and all those photographed for the patience, courage and trust. We would also like to extend our thanks to the Institut für Kunst im öffentlichen Raum Steiermark and to all our friends and acquaintances who supported this project. Special thanks to Ernst Huber, doctor and musician in St. Gallen, as well as Helga and Johann Zobl, Salzburg.





DEZEMBER / JÄNNER / KW 1

Montag  
Monday  
Ponedeljek **31**  
SYLVESTER

Dienstag  
Tuesday  
Torek **1**  
NEUJAHRSTAG

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **2**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **3**

Freitag  
Friday  
Petek **4**

**◌** Samstag  
Saturday  
Sobota **5**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **6**  
HEILIGE DREI KÖNIGE





JÄNNER / KW 2

Montag  
Monday  
Ponedeljek **7**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **8**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **9**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **10**

● Freitag  
Friday  
Petek **11**

Samstag  
Saturday  
Sobota **12**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **13**





JÄNNER / KW 3

Montag  
Monday  
Ponedeljek **14**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **15**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **16**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **17**

Freitag  
Friday  
Petek **18**

▶ Samstag  
Saturday  
Sobota **19**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **20**





JÄNNER / KW 4

Montag  
Monday  
Ponedeljek **21**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **22**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **23**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **24**

Freitag  
Friday  
Petek **25**

Samstag  
Saturday  
Sobota **26**

○ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **27**





JÄNNER / FEBRUAR / KW 5

Montag  
Monday  
Ponedeljek **28**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **29**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **30**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **31**

Freitag  
Friday  
Petek **1**

Samstag  
Saturday  
Sobota **2**

☾ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **3**





FEBRUAR / KW 6

Montag  
Monday  
Ponedeljek **4**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **5**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **6**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **7**

Freitag  
Friday  
Petek **8**

Samstag  
Saturday  
Sobota **9**

● Sonntag  
Sunday  
Nedelja **10**





FEBRUAR / KW 7

Montag  
Monday  
Ponedeljek **11**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **12**  
FASCHINGS-  
DIENSTAG

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **13**  
ASCHER-  
MITTWOCH

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **14**  
VALENTINSTAG

Freitag  
Friday  
Petek **15**

Samstag  
Saturday  
Sobota **16**

☛ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **17**





FEBRUAR / KW 8

Montag  
Monday  
Ponedeljek **18**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **19**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **20**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **21**

Freitag  
Friday  
Petek **22**

Samstag  
Saturday  
Sobota **23**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **24**





FEBRUAR / MÄRZ / KW 9

○ Montag  
Monday  
Ponedeljek **25**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **26**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **27**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **28**

Freitag  
Friday  
Petek **1**

Samstag  
Saturday  
Sobota **2**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **3**





MÄRZ / KW 10

☾ Montag  
Monday  
Ponedeljek **4**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **5**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **6**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **7**

Freitag  
Friday  
Petek **8**

Samstag  
Saturday  
Sobota **9**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **10**





MÄRZ / KW 11

● Montag  
Monday  
Ponedeljek **11**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **12**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **13**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **14**

Freitag  
Friday  
Petek **15**

Samstag  
Saturday  
Sobota **16**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **17**





MÄRZ / KW 12

Montag  
Monday  
Ponedeljek **18**

» Dienstag  
Tuesday  
Torek **19**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **20**  
FRÜHLING

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **21**

Freitag  
Friday  
Petek **22**

Samstag  
Saturday  
Sobota **23**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **24**  
PALMSONNTAG





MÄRZ / KW 13

Montag  
Monday  
Ponedeljek **25**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **26**

○ Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **27**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **28**

Freitag  
Friday  
Petek **29**  
KARFREITAG

Samstag  
Saturday  
Sobota **30**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **31**  
OSTERN  
SOMMERZEIT +1H





Montag  
Monday  
Ponedeljek  
**1**  
OSTERMONTAG

Dienstag  
Tuesday  
Torek  
**2**

**3**  
Mittwoch  
Wednesday  
Sreda

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek  
**4**

Freitag  
Friday  
Petek  
**5**

Samstag  
Saturday  
Sobota  
**6**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja  
**7**





APRIL / KW 15

Montag  
Monday  
Ponedeljek **8**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **9**

● Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **10**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **11**

Freitag  
Friday  
Petek **12**

Samstag  
Saturday  
Sobota **13**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **14**





Montag  
Monday  
Ponedeljek **15**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **16**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **17**

☾ Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **18**

Freitag  
Friday  
Petek **19**

Samstag  
Saturday  
Sobota **20**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **21**





APRIL / MAI / KW 17

Montag  
Monday  
Ponedeljek **22**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **23**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **24**

○ Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **25**

Freitag  
Friday  
Petek **26**

Samstag  
Saturday  
Sobota **27**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **28**





Montag  
Monday  
Ponedeljek **29**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **30**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **1**  
TAG DER ARBEIT

**◀** Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **2**

Freitag  
Friday  
Petek **3**

Samstag  
Saturday  
Sobota **4**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **5**





Montag  
Monday  
Ponedeljek **6**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **7**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **8**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **9**

CHRISTI  
HIMMELFAHRT

● Freitag  
Friday  
Petek **10**

Samstag  
Saturday  
Sobota **11**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **12**

MUTTERTAG





Montag  
Monday  
Ponedeljek **13**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **14**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **15**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **16**

Freitag  
Friday  
Petek **17**

▶ Samstag  
Saturday  
Sobota **18**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **19**  
PFINGSTEN





Montag  
Monday  
Ponedeljek **20**  
PFINGSTMONTAG

Dienstag  
Tuesday  
Torek **21**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **22**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **23**

Freitag  
Friday  
Petek **24**

○ Samstag  
Saturday  
Sobota **25**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **26**





MAI / JUNI / KW 22

Montag  
Monday  
Ponedeljek **27**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **28**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **29**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **30**  
FRONLEICHNAM

Freitag  
Friday  
Petek **31**

Samstag  
Saturday  
Sobota **1**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **2**





JUNI / KW 23

Montag  
Monday  
Ponedeljek **3**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **4**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **5**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **6**

Freitag  
Friday  
Petek **7**

● Samstag  
Saturday  
Sobota **8**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **9**  
VATERTAG





JUNI / KW 24

Montag  
Monday  
Ponedeljek **10**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **11**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **12**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **13**

Freitag  
Friday  
Petek **14**

Samstag  
Saturday  
Sobota **15**

☾ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **16**



Gusto auf Torte  
Cyclohexylsulfamins

Nich... ß ist, ist so na



JUNI / KW 25

Montag  
Monday  
Ponedeljek **17**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **18**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **19**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **20**

Freitag  
Friday  
Petek **21**  
SOMMER

Samstag  
Saturday  
Sobota **22**

○ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **23**





Montag  
Monday  
Ponedeljek **24**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **25**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **26**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **27**

Freitag  
Friday  
Petek **28**

Samstag  
Saturday  
Sobota **29**

☾ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **30**





JULI / KW 27

Montag  
Monday  
Ponedeljek **1**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **2**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **3**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **4**

Freitag  
Friday  
Petek **5**

Samstag  
Saturday  
Sobota **6**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **7**





JULI / KW 28

● Montag  
Monday  
Ponedeljek **8**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **9**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **10**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **11**

Freitag  
Friday  
Petek **12**

Samstag  
Saturday  
Sobota **13**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **14**





Montag  
Monday  
Ponedeljek **15**

**☾** Dienstag  
Tuesday  
Torek **16**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **17**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **18**

Freitag  
Friday  
Petek **19**

Samstag  
Saturday  
Sobota **20**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **21**





JULI / KW 30

○ Montag  
Monday  
Ponedeljek **22**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **23**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **24**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **25**

Freitag  
Friday  
Petek **26**

Samstag  
Saturday  
Sobota **27**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **28**





JULI / AUGUST / KW 31

Montag  
Monday  
Ponedeljek **29**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **30**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **31**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **1**

Freitag  
Friday  
Petek **2**

Samstag  
Saturday  
Sobota **3**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **4**





.....

AUGUST / KW 32

.....

Montag  
Monday  
Ponedeljek **5**

.....

● Dienstag  
Tuesday  
Torek **6**

.....

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **7**

.....

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **8**

.....

Freitag  
Friday  
Petek **9**

.....

Samstag  
Saturday  
Sobota **10**

.....

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **11**

.....





Montag  
Monday  
Ponedeljek **12**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **13**

☾ Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **14**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **15**  
MARIÄ HIMMELFAHRT

Freitag  
Friday  
Petek **16**

Samstag  
Saturday  
Sobota **17**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **18**





Montag  
Monday  
Ponedeljek **19**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **20**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **21**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **22**

Freitag  
Friday  
Petek **23**

Samstag  
Saturday  
Sobota **24**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **25**





AUGUST / SEPTEMBER / KW 35

Montag  
Monday  
Ponedeljek **26**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **27**

**■** Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **28**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **29**

Freitag  
Friday  
Petek **30**

Samstag  
Saturday  
Sobota **31**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **1**





SEPTEMBER / KW 36

Montag  
Monday  
Ponedeljek **2**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **3**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **4**

● Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **5**

Freitag  
Friday  
Petek **6**

Samstag  
Saturday  
Sobota **7**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **8**





SEPTEMBER / KW 37

Montag  
Monday  
Ponedeljek **9**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **10**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **11**

▶ Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **12**

Freitag  
Friday  
Petek **13**

Samstag  
Saturday  
Sobota **14**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **15**





SEPTEMBER / KW 38

Montag  
Monday  
Ponedeljek **16**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **17**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **18**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **19**

Freitag  
Friday  
Petek **20**

Samstag  
Saturday  
Sobota **21**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **22**  
HERBST





Montag  
Monday  
Ponedeljek **23**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **24**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **25**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **26**

**■** Freitag  
Friday  
Petek **27**

Samstag  
Saturday  
Sobota **28**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **29**





SEPTEMBER / OKTOBER / KW 40

Montag  
Monday  
Ponedeljek **30**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **1**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **2**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **3**

Freitag  
Friday  
Petek **4**

● Samstag  
Saturday  
Sobota **5**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **6**





OKTOBER / KW 41

Montag  
Monday  
Ponedeljek **7**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **8**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **9**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **10**

Freitag  
Friday  
Petek **11**

Samstag  
Saturday  
Sobota **12**

☾ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **13**





OKTOBER / KW 42

Montag  
Monday  
Ponedeljek **14**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **15**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **16**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **17**

Freitag  
Friday  
Petek **18**

Samstag  
Saturday  
Sobota **19**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **20**





OKTOBER / KW 43

Montag  
Monday  
Ponedeljek **21**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **22**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **23**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **24**

Freitag  
Friday  
Petek **25**

Samstag  
Saturday  
Sobota **26**  
NATIONAL-  
FEIERTAG

☾ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **27**  
SOMMERZEIT ENDE -10H





OKTOBER / NOVEMBER / KW 44

Montag  
Monday  
Ponedeljek **28**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **29**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **30**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **31**  
REFORMATIONSTAG

Freitag  
Friday  
Petek **1**  
ALLERHEILIGEN

Samstag  
Saturday  
Sobota **2**  
ALLERSEELEN

● Sonntag  
Sunday  
Nedelja **3**





NOVEMBER / KW 45

Montag  
Monday  
Ponedeljek **4**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **5**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **6**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **7**

Freitag  
Friday  
Petek **8**

Samstag  
Saturday  
Sobota **9**

☛ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **10**





Montag  
Monday  
Ponedeljek **11**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **12**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **13**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **14**

Freitag  
Friday  
Petek **15**

Samstag  
Saturday  
Sobota **16**

○ Sonntag  
Sunday  
Nedelja **17**





NOVEMBER / KW 47

Montag  
Monday  
Ponedeljek **18**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **19**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **20**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **21**

Freitag  
Friday  
Petek **22**

Samstag  
Saturday  
Sobota **23**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **24**





NOVEMBER / DEZEMBER / KW 48

☾ Montag  
Monday  
Ponedeljek **25**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **26**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **27**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **28**

Freitag  
Friday  
Petek **29**

Samstag  
Saturday  
Sobota **30**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **1**  
ERSTER ADVENT





DEZEMBER / KW 49

Montag  
Monday  
Ponedeljek **2**

● Dienstag  
Tuesday  
Torek **3**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **4**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **5**  
BARBARA

Freitag  
Friday  
Petek **6**  
NIKOLAUS

Samstag  
Saturday  
Sobota **7**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **8**  
MARIÄ EMPFÄNGNIS  
ZWEITER ADVENT





DEZEMBER / KW 50

Montag  
Monday  
Ponedeljek **9**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **10**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **11**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **12**

Freitag  
Friday  
Petek **13**

Samstag  
Saturday  
Sobota **14**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **15**  
DRITTER ADVENT





DEZEMBER / KW 51

Montag  
Monday  
Ponedeljek **16**

○ Dienstag  
Tuesday  
Torek **17**

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **18**

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **19**

Freitag  
Friday  
Petek **20**

Samstag  
Saturday  
Sobota **21**  
WINTER

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **22**  
VIERTER ADVENT





DEZEMBER / KW 52

Montag  
Monday  
Ponedeljek **23**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **24**  
HEILIGER ABEND

Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **25**  
CHRISTTAG

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **26**  
STEFANITAG

Freitag  
Friday  
Petek **27**

Samstag  
Saturday  
Sobota **28**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **29**





DEZEMBER 2013 / JÄNNER 2014 / KW 1

Montag  
Monday  
Ponedeljek **30**

Dienstag  
Tuesday  
Torek **31**

● Mittwoch  
Wednesday  
Sreda **1**  
SILVESTER

Donnerstag  
Thursday  
Četrtek **2**  
NEUJAHRTAG

Freitag  
Friday  
Petek **3**

Samstag  
Saturday  
Sobota **4**

Sonntag  
Sunday  
Nedelja **5**



## COVER

**Narzissenfest, Grundlsee**  
*Narcissus Festival, Grundlsee*

## KW 1

**Perigl (Perchten), Bad Aussee**

Perigl ziehen in der letzten Rauhnacht durch den Winter und besuchen die Nachbarn. Sie kommunizieren wortlos durch Gesten und überprüfen die Sauberkeit des Hauses auf Kästen und in Winkeln. Die stummen Gäste werden mit Schnaps, Bier und Krapfen bewirtet. Um Mitternacht müssen sich die Perigl »blessen« (zu erkennen geben) – falls sie dann nicht schon längst weitergezogen sind, ohne ihr Gesicht gezeigt zu haben.

**Perigl, Bad Aussee**

*The »Perigl« wander through the land on the last of the twelve days of Christmas and visit the neighbors. They communicate silently with gestures, checking the tidiness of the closets and corners in the house. These mute guests are received with Schnapps, beer and »Krapfen« pastries. The Perigl are forced to reveal themselves at midnight, if they haven't already left before having to show their faces.*

## KW 2

**Perigl, Alt Aussee**

Die pelzigen Perigl aus Altaussee stehen für den Winter, der nicht weichen will. Burschen und Mädchen provozieren durch fröhliches Glockengeläute, die Perigl jagen diese Frühlingsboten und drücken sie in den Schnee zurück.

**Perigl, Alt Aussee**

*The furry »Perigl« in Alt Aussee stand for the winter that will not fade away. Boys and girls provoke them with the cheerful ringing of bells, while the Perigl chase these harbingers of spring, pushing them back into the snow.*

## KW 3

**Skispringen am Kulm, Tauplitz**  
*Ski Jumping on Kulm Hill, Tauplitz*

## KW 4

**Temporäre Faschingsbar, Donnersbach**  
*Temporary Fasching Carnival Bar, Donnersbach*

## KW 5

**Non-Stop-Bar der Freiwilligen Feuerwehr, Niederöblarn**  
*The Voluntary Fire Department's Non-stop Bar, Niederöblarn*

## KW 6

**Zielhang, Schladming**  
*Crossing the Finish Line, Schladming*

## KW 7

**Fasching, Niederöblarn**  
*Fasching Carnival, Niederöblarn*

## KW 8

**Wäsche, Reichenau**  
*Laundry, Reichenau*

## KW 9

**Wintersport, Planneralm**  
*Winter Sports on Planneralm Mountain*

## KW 10

**Meinungsäußerung, Oberaich**  
*Expressing an Opinion, Oberaich*

## KW 11

**Schaufenster, Fohnsdorf**  
*Showcase, Fohnsdorf*

## KW 12

**Haufen für Osterfeuer, Krieglach**  
*Easter Celebration Fire Wood*

## KW 13

**Gewinnspiel, Fohnsdorf**  
*A Shopping Center Raffle, Fohnsdorf*

## KW 14

**Schichtwechsel, Kapfenberg**  
*Shift changeover, Kapfenberg*

## KW 15

**Protest, Krieglach**  
Die von einem internationalen Baukonzern geplante Erd- und Bodenaushub-Deponie stößt in der Gemeinde auf Widerstand. Anrainer befürchten Staublungen, Lärmbelastung, Abschwemmen der Erde bei starkem Regen und Verlust der Lebensqualität.

**Protest, Krieglach**

*The earth and soil excavation deposit planned by an international construction group has met with resistance by the community. Residents fear silicosis, noise disturbances, and the washing away of soil, all of which would lead to a reduction of their quality of life.*

## KW 16

**Blick vom Schlossberg auf Ortskern und Bezirkshauptmannschaft, Murau**

Longue durée I: Schloss Murau, Ländereien und Wälder sind seit 1232 im Besitz verschiedener Adelsgeschlechter.

**View of the center of town and the county administration from Schlossberg Hill**

*Longue durée I: Murau Castle, land and forests have been owned by various noble families since 1232.*



## KW 17

### **Blick auf Bezirkshauptmannschaft und Schloss, Murau**

Longue durée II: Mit dem österreichischen Adelsaufhebungsgesetz von 1919 wurde das Führen von Adelsbezeichnungen abgeschafft. Weite Teile der Bevölkerung und selbst hochrangige politische Amtsinhaber nennen den ›Erbprinz‹ auch 2013 ›Durchlaucht‹.

#### ***View of the county administration center and castle, Murau***

*Longue durée II: The Austrian Adelsaufhebungsgesetz of 1919 banned the use of noble titles. Large segments of the population and serving politicians still refer to the heirs as ›Highness‹ in 2013.*

## KW 18

### **Arbeitsverbot, Müritzsteg**

In Müritzsteg werden in einem privat geführten Unternehmen seit über 30 Jahren Menschen untergebracht, die in Österreich um Asyl ansuchen. Im Sommer 2012 waren etwa 200 Flüchtlinge Hauptgemeldet – ebenso viele Müritzsteger leben im Ortskern. Waren es früher

häufig Familien mit Kindern, sind es mittlerweile in erster Linie junge Männer. Während der Monate und Jahre des Wartens auf ihren Asylbescheid bekommen sie keine Arbeitserlaubnis. Sie wohnen zu viert in einem Zimmer und langweilen sich – es gibt keine Bildungsangebote und nichts zu tun. Am Abend gehen die jungen Männer gerne spazieren und treffen sich zum Beispiel an der Kreuzung vor der Sommerresidenz des österreichischen Bundespräsidenten – einem ehemaligen Jagdschloss von Kaiser Franz Josef.

#### ***Labor Ban, Müritzsteg***

*Applicants for asylum have been housed at a privately owned company in Müritzsteg for over 30 years. Around 200 refugees were registered in the summer of 2012, a number equal to the population of the town's center. Before the refugees were often families with children, now they are mainly young men. They are not allowed to work while they wait for their applications to be processed and live in rooms in groups of four. There are no educational opportunities they can pursue, so they are*

*condemned to boredom. The young men like to go for walks in the evening and often walk past the Austrian President's summer residence, the former hunting lodge of Emperor Franz Josef.*

## KW 19

### **Landesgrenze mit Blick auf Kärnten, Turracher Höhe / The State border with a view of Carinthia from the Turracher Höhe Mountain**

Die Grenze zwischen der (Ober) Steiermark und Kärnten auf der Turracher Höhe verläuft mitten durch den See. Grenzfragen in Österreich sind kompliziert: wer ist zuständig, wer zahlt? Wer räumt zuerst den Schnee weg, wo genau liegt das Zuckerlpapierl? Viele Kinder in Grenzregionen müssen jeden Tag viele Kilometer weit fahren, weil es aus bürokratischen Gründen so gut wie unmöglich ist, im nahen Nachbarort über der Landesgrenze in die Schule zu gehen. ***The State border with a view of Carinthia from the Turracher Höhe Mountain***

*The border between (Upper) Styria and Carinthia at Turracher Höhe runs through the middle of the lake. Border matters are complicated in Austria: who is responsible, who foots the bill? Who clears the snow first and where exactly is that candy wrapper? Many children in the border region have to travel long distances, because it is practically impossible for bureaucratic reasons to go to school in the neighboring town across the border.*

## KW 20

### **Moped, St. Marein Moped, St. Marein**

## KW 21

### **Narzissenfest, Grundlsee Narcissus Festival, Grundlsee**

## KW 22

### **Fronleichnamsprozession, Müzzzuschlag Feast of Corpus Christi, Müzzzuschlag**

## KW 23

### **Nachtclub, Judenburg Night Club, Judenburg**

## KW 24

### **Übung der Freiwilligen Feuerwehr, Murau Voluntary Fire Department Drills, Murau**

## KW 25

### **Bushaltestelle, Liezen Bus Stop, Liezen**

## KW 26

***Funksatelliten und Kühe, Aflenz Die Erdfunkstelle in Aflenz verbindet ganz Österreich mit der Welt. Radio Satellites and Cows, Aflenz The Aflenz satellite radio station connects Austria to the whole world.***

## KW 27

### **Letzter Schultag, Liezen The Last Day of School, Liezen**

## KW 28

### **Pilger und Fotograf, Mariazell Pilgrims and Photographer, Mariazell**

## KW 29

### **Bewohnerin nach Murenabgang, St. Lorenzen im Paltental An inhabitant after a landslide, St. Lorenzen im Paltental**

## KW 30

### **Fernseh-Interview, Öblarn Television Interview, Öblarn**

## KW 31

### **Sommerszene, Erlaufsee A Summer Scene, Erlaufsee**

## KW 32

### **Festzelt, Landl Carnival Marquee, Landl**

## KW 33

### **Begräbnis, Tragöß Funeral, Tragöß**

## KW 34

***Pferdemarkt, Schöder Der Schöderer Pferdemarkt existiert seit 104 Jahren als ›Freier Markt‹ und gesellschaftliches Ereignis für Pferdehandel und -zucht.***



**Horse Market, Schöder**

The Schöder Horse Market has existed as a ›free market‹ for 104 years. It is a social event for horse trading and breeders.

**KW 35****Kirntag, Landl**

**Kirmess Festival, Landl**

**KW 36****Öffentliche Gemeinderatssitzung, Neuberg an der Mürz**

Der Bürgermeister von Neuberg verliest das Protokoll des ersten Verhandlungsgesprächs über die Zusammenlegung Neubergs mit drei Nachbargemeinden. Die geplante große Strukturreform in der Steiermark wird die Gemeinden noch viele Jahre beschäftigen und geht Hand in Hand mit Neudefinitionen der Machtverteilung und des demokratischen (Selbst)Verständnisses.  
**Public Municipal Council Meeting, Neuberg an der Mürz**  
*The Mayor of Neuberg reads the agenda of the first meeting on the merging of Neuberg with three other neighboring communities.*

*The planned large-scale structural reform will keep the communities busy for many years to come and goes hand in hand with the redefinition and redistribution of power and the understanding of democracy.*

**KW 37****Wahlkampf, Mürzzuschlag**  
**Campaigning, Mürzzuschlag****KW 38****Almfest, Aflenz**  
**Alpine Meadow Festival, Aflenz****KW 39****Motorisierte Jugendliche, Langenwang**  
**Youths on Wheels, Langenwang****KW 40****Wahl, St. Gallen**  
**Elections, St. Gallen****KW 41**

**Zellstofffabrik, Pöls**  
Die Obersteiermark ist neben der Forstwirtschaft vor allem von seinen Industriebetrieben geprägt. Seit 1700 wird in Pöls Papier erzeugt.

**Cellulose Factory, Pöls**

Industrial companies are as characteristic of Upper Styria as forestry. Paper has been produced in Pöls since 1700.

**KW 42****Jahrmarktaufbau, Irdning**  
**Setting Up the Annual Fair, Irdning****KW 43****Eisenbahnmusikkapelle, Mürzzuschlag**  
**The Railroad Orchestra, Mürzzuschlag****KW 44****Karner, St. Lambrecht**  
**Charnel House, St. Lambrecht****KW 45**

**Café-Bar-Restaurant, Kapfenberg**  
Ob traditionell wie das Gasthaus zum Grimmingtor in Niederöblarn oder modern wie hier beim Schicker in Kapfenberg, Gasthäuser sind für Einheimische wie für Reisende wesentliche Kontaktstellen und Begegnungsräume, halböffentliche Vororte des Öffentlichen,

Rückzugsmöglichkeiten, temporäre Büros oder Künstlerateliers.  
**Café-Bar-Restaurant, Kapfenberg**  
*Whether traditional, like the Gasthaus zum Grimmingtor in Niederöblarn or modern like Schicker in Kapfenberg, restaurants are important contact points and meeting places for both locals and travellers. They are semi-public spaces yet offer privacy, and can serve as temporary offices or even artist studios.*

**KW 46****Jugendliche am Bahnhof, Mürzzuschlag**  
**Young People at the Train Station, Mürzzuschlag****KW 47****Stadion, Kapfenberg**  
**Kapfenberg Stadium****KW 48****Stammtisch, Schwarzenbach**  
**Regulars' Table, Schwarzenbach****KW 49**

**Barbarafeier, Vordernberg**  
Die Bergbautradition der

Obersteiermark wurde durch Automatisierungen und Strukturwandel stark zurückgedrängt. Die Barbarafeier als zentrales Fest der im Untertagebau Arbeitenden dient heute der Brauchtumpflege und der Auszeichnung politischer oder wissenschaftlicher ›Ehrenknappen‹ aus der Region (z. B. Montanuni Leoben).

**Festival of Saint Barbara, Vordernberg**

*The mining tradition in Upper Styria suffered major setbacks due to automation and structural changes. The Festival of Saint Barbara was a central celebration for those who work underground in the mines. Today it helps to preserve customs and sets the stage for an award ceremony in honor of political or scientific ›miners‹ in the region (e.g. from the Montanuniversitaet Leoben Mining University).*

**KW 50**

**Sparverein, Murau**  
Sparvereine haben in Zeiten des wankenden Vertrauens in Banken wieder Konjunktur. Die regelmäßi-

gen Treffen vereinen Menschen verschiedenen Alters und unterschiedlicher Ansichten. Bei dieser Sparvereinssitzung war das Geld nur Mittel zum Zweck.

**Murau Savings Club**

*In a time of wavering confidence in banks, savings clubs have become hip again. Regular meetings help bring people of different ages and opinions together. Money was just a means to an end at this meeting.*

**KW 51****Hütte, Planneralm**  
**Hut, Planneralm Mountain****KW 52****Weihnachtsszene, Liezen**  
**Christmas Scene, Liezen****KW 1 / 2014****Perigl, Alt Aussee**

Text siehe KW 2

**Perigl, Alt Aussee**

See text at KW 2